

No. 50634

**Brazil
and
Qatar**

Agreement on the establishment of an Intergovernmental Cooperation Committee between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the State of Qatar. Brasília, 20 January 2010

Entry into force: *20 January 2010 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

**Brésil
et
Qatar**

Accord relatif à l'établissement d'un Comité intergouvernemental de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'État du Qatar. Brasilia, 20 janvier 2010

Entrée en vigueur : *20 janvier 2010 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

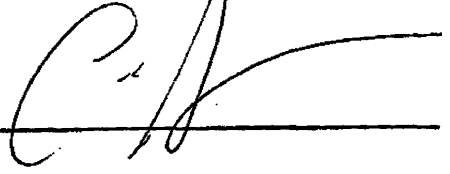
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة برازيليا بتاريخ 20/ يناير / 2010 م،
من نسختين أصليتين، بكل من اللغات البرتغالية والعربية والإنجليزية، ولكل منها ذات
الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن حكومة
دولة قطر



عن حكومة
جمهورية البرازيل الاتحادية



ب- متابعة تنفيذ الاتفاقيات المعقودة بين البلدين وإيجاد الحلول المناسبة للمشكلات التي قد تنجم عن تطبيقها.

ج- تشجيع تبادل المعلومات وزيارات الخبراء بين البلدين في المجالات المذكورة في البند (أ) من هذه المادة.

د- النظر في المواضيع ذات المنفعة والاهتمامات المشتركة، ومناقشة القضايا ذات الأهمية الكبيرة لكل من الطرفين.

مادة (3)

تشكل اللجنة الوزارية الثنائية برئاسة وزارة العلاقات الخارجية لجمهورية البرازيل الاتحادية، ووزارة الأعمال والتجارة لدولة قطر، وبمشاركة هيئات حكومية من القطاعات المعنية بالتعاون الثنائي في كل من البلدين.

مادة (4)

تعقد اللجنة الوزارية الثنائية اجتماعاً عادياً مرة واحدة في السنة في كل من البلدين بالتناوب، ويجوز عقد اجتماعات غير عادية بموافقة الطرفين. ويتأسس وفد كل بلد في هذه الاجتماعات وزير العلاقات الخارجية لجمهورية البرازيل الاتحادية، ووزير الأعمال والتجارة لدولة قطر، أو ممن يعينونهم من الممثلين رفيعي المستوى.

مادة (5)

من أجل إتمام مهام اللجنة الوزارية الثنائية يجوز للجنة تشكيل لجان فرعية ومجموعات عمل دائمة أو مؤقتة، عند الضرورة، للتعامل مع مجالات محددة من التعاون، وتعرض تقارير اللجان الفرعية ومجموعات العمل على اللجنة الوزارية الثنائية.

مادة (6)

يجوز تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت، باتفاق كتابي متبادل بين الطرفين. ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية التي يخطر فيها الطرفان كل منهما الآخر بقبولها .

مادة (7)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ توقيعها وتبقى سارية المفعول ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابياً عن طريق القنوات الدبلوماسية بنيته في إنهاؤها قبل ستة (6) أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهاؤها.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية
بشأن إنشاء لجنة وزارية
بين
حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية
و حكومة دولة قطر

إن حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية ،
وحكومة دولة قطر ،
والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان) ،
من أجل زيادة في تعزيز التعاون الاقتصادي والتجاري والفني، ورغبتهما في فتح آفاق
جديدة للعلاقات بين البلدين في كافة المجالات.
قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

اتفق الطرفان على تشكيل لجنة وزارية برازيلية / قطرية (تسمى اللجنة الوزارية
المشتركة) لتنمية العلاقات بين البلدين في مختلف المجالات بما يخدم المصلحة
المشتركة.

مادة (2)

تكون مهام اللجنة الوزارية الثنائية ما يلي:
أ- توفير إطار عمل لتعميق وتوسيع التعاون بين الطرفين في المجالات ذات المنفعة
المشتركة، وخاصة في المجالات الاقتصادية والتجارية والثقافية والعلمية والفنية.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERGOVERNMENTAL
COOPERATION COMMITTEE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the State of Qatar
(hereinafter referred to as the “Parties”),

In order to further strengthen economic, trade and technical co-operation and
desirous to open new perspectives for the relations between both countries in all fields;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties hereby establish a Brazilian-Qatari Intergovernmental Cooperation
Committee (hereinafter referred to as “Intergovernmental Cooperation Committee”) for the
development of relations between the two countries in various fields, which serve the interests of
both nations.

Article 2

The responsibilities of the Intergovernmental Cooperation Committee shall
include:

- a) to provide a framework for deepening and expanding the co-operation between
the Parties in areas of mutual interest, especially in economic, commercial,
cultural, scientific and technical fields;